

分担研究報告書（吉川直孝、井上里鶴、高橋明子、大幢勝利）

厚生労働科学研究費補助金

分担研究報告書

安全標識に関する国際規格の

中国語（簡体字）、タイ語、カンボジア（クメール）語、ネパール語、フィリピン（タガログ）語、ミャンマー（ビルマ）語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語、ラオス語への翻訳

研究代表者 吉川直孝 （独）労働者健康安全機構労働安全衛生総合研究所・上席研究員
研究分担者 井上里鶴 麗澤大学・国際学部・准教授
研究分担者 高橋明子 （独）労働者健康安全機構労働安全衛生総合研究所・上席研究員
研究分担者 大幢勝利 （独）労働者健康安全機構労働安全衛生総合研究所・所長

研究要旨

国際規格 ISO7010:2019「Graphical symbols — Safety colours and safety signs — Registered safety signs（図記号 — 安全色及び安全標識 — 登録安全標識）」は、国際標準化機構が定めた規格で、視覚的な安全情報の伝達を国際的に統一する目的で策定された。主な目的は、言語や文化に関係なく誰でも瞬時に危険や注意事項を理解できるようにすること、職場・公共空間・製品・避難誘導等のあらゆる場所で視覚的に安全情報を伝えること、事故防止・安全確保のための国際的な共通ルールを提供することである。このため、人が視覚的に理解しやすい「ピクトグラム（図記号）」を使用し、色・形・デザインが明確に定義されている。一方、国際規格 ISO7010:2019 に登録されている安全標識の中には一見してその意味が分からないピクトグラムも残念ながら存在している。そこで本分担研究報告書では国際規格 ISO7010:2019 に登録されている安全標識を列挙し、各安全標識の持つ意味（機能）を中国語（簡体字）、タイ語、カンボジア（クメール）語、ネパール語、フィリピン（タガログ）語、ミャンマー（ビルマ）語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語、ラオス語の10か国語に翻訳した。本報告書が各安全標識を正しく理解することに繋がることを期待する。

1. 研究目的

国際規格 ISO7010:2019「Graphical symbols — Safety colours and safety signs — Registered safety signs（図記号 — 安全色及び安全標識 — 登録安全標識）」[1]は、国際標準化機構が定めた規格で、視覚的な安全情報の伝達を国際的に統一する目的で策定された。主な目的は、言語や文化に関係なく誰でも瞬時に危険や注意事項を理解できるようにすること、職場・公共空間・製品・避難誘導等のあらゆる場所で視覚的に安全情報を伝えること、事故防止・安全確保のための国際的な共通ルールを提供することである。このため、人が視覚的に理解しやすい「ピクトグラム（図記号）」を使用し、色・形・デザインが明確に定義されている（表 1－1 参照）。

国際規格 ISO7010:2019 に登録されている安全標識は、人が視覚的に理解しやすい「ピクトグラム（図記号）」を使用しているが、中には一見してその意味が分からないピクトグラムも残念ながら存在している。

そこで本研究では ISO7010:2019 に登録されている安全標識を列挙し、各安全標識の持つ意味（機能）をいくつかの言語に翻訳し、各安全標識を正しく理解することを目的としている。

表 1－1 安全標識の分類、形状、色及び具体例（日本語）

分類	形状	色（主な意味）	具体例
E：避難経路、安全設備、安全施設の場所、もしくは安全動作を示す標識（安全状態標識）	長方形/正方形	緑＋白（安全、避難経路・出口）	
F：消火設備標識	長方形/正方形	赤＋白（消火器・消防設備）	
M：指示標識	丸	青＋白（行動の指示）	
P：禁止標識	丸＋斜線	赤＋白（行動の禁止）	
W：警告標識	三角形	黄＋黒（危険・注意喚起）	

2. 研究方法

本分担研究では、中国語（簡体字）、タイ語、カンボジア（クメール）語、ネパール語、フィリピン（タガログ）語、ミャンマー（ビルマ）語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語、ラオス語の10か国語に国際規格 ISO7010:2019 を翻訳する。翻訳に際しては、指示対象、機能、画像の内容、危険情報、（安全標識の意味を理解した後で発生させることを意図する）人間の行動、追加情報について、安全標識ごとに表形式でまとめる。これは国際規格 ISO7010:2019 の元々のフォーマットと同様である。

3. 研究結果及び考察

ここでは、国際規格 ISO7010:2019 のうち、各安全標識を説明した表を中国語（簡体字）、タイ語、カンボジア（クメール）語、ネパール語、フィリピン（タガログ）語、ミャンマー（ビルマ）語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語、ラオス語の順に翻訳した結果を示す。なお、翻訳した結果は分量が多いことから、「7. 引用文献」の後に示す。

4. 結論

本分担研究では、中国語（簡体字）、タイ語、カンボジア（クメール）語、ネパール語、フィリピン（タガログ）語、ミャンマー（ビルマ）語、シンハラ語、ヒンディー語、ベンガル語、ラオス語の10か国語に国際規格 ISO7010:2019 「Graphical symbols — Safety colours and safety signs — Registered safety signs（図記号 — 安全色及び安全標識 — 登録安全標識）」を翻訳した。翻訳に際しては、指示対象、機能、画像の内容、危険情報、（安全標識の意味を理解した後で発生させることを意図する）人間の行動、追加情報について、安全標識ごとに表形式でまとめた。これは国際規格 ISO7010:2019 の元々のフォーマットと同様である。

5. 研究発表

1. 論文発表

該当なし

2. 学会発表

該当なし

6. 知的所有権の取得状況

1. 特許取得

該当なし

2. 実用新案登録

該当なし

3. その他

該当なし

7. 引用文献

1. **ISO7010:2019**. Graphical symbols – Safety colours and safety signs – Registered safety signs.

